

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.157.toc>

Pages v–viii of

Translating Asymmetry – Rewriting Power

Edited by Ovidi Carbonell i Cortés and Esther Monzó-Nebot

[Benjamins Translation Library, 157] 2021. xiii, 391 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

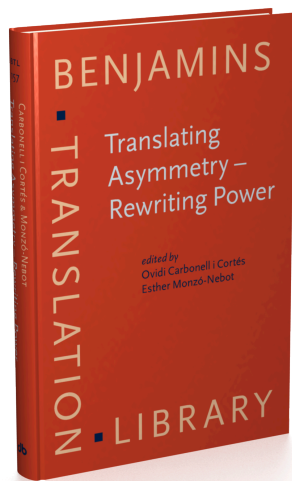


Table of contents

Contributors	IX
Introduction: Translation and interpreting mediating asymmetries <i>Ovidi Carbonell i Cortés and Esther Monzó-Nebot</i>	1
Section I. Revisiting the foundations of asymmetry	
CHAPTER 1	
Translating strangers <i>Esperança Bielsa</i>	15
CHAPTER 2	
Negotiating asymmetry: The language of animal rights and animal welfare <i>Myriam Salama-Carr</i>	35
CHAPTER 3	
Helpers, professional authority, and pathologized bodies: Ableism in interpretation and translation <i>Naomi Sheneman and Octavian E. Robinson</i>	55
CHAPTER 4	
An information asymmetry framework for strategic translation policy in multinational corporations <i>Thomas A. Hanson and Christopher D. Mellinger</i>	77
CHAPTER 5	
Tom, Dick and Harry as well as Fido and Puss in boots are translators: The implications of biosemiotics for translation studies <i>Kobus Marais</i>	101

Section II. Unveiling the structure

CHAPTER 6

Child language brokering in Swedish welfare institutions:

A matter of structural complicity?

125

Kristina Gustafsson

CHAPTER 7

Responsibility, powerlessness, and conflict:

An ethnographic case study of boundary management in translation

145

Hanna Risku, Jelena Milošević and Regina Rogl

CHAPTER 8

Of places, spaces, and faces: Asymmetrical power flows

in contemporary economies of translation and technologies

169

Debbie Folaron

CHAPTER 9

Translating values: Policymakers interpreting interpretation

in the 2018 Aquarius refugee ship crisis

197

Esther Monzó-Nebot

CHAPTER 10

EU institutional websites: Targeting citizens, building asymmetries

227

Łucja Biel

Section III. Resisting asymmetries

CHAPTER 11

Translation, multilingualism and power differential

in contemporary African literature

255

Paul Bandia

CHAPTER 12

Small yet powerful: The rise of small independent presses

and translated fiction in the UK

269

Richard Mansell

CHAPTER 13

Against the asymmetry of the post-Francoist canon:

Feminist publishers and translations in Barcelona

291

Pilar Godayol

CHAPTER 14

- Citizens as agents of translation versions: The polyphonic translation 313
Georgios Floros

CHAPTER 15

- (Re)locating translation within asymmetrical power dynamics:
Translation as an instrument of resistant conviviality 335
M. Rosario Martín Ruano

CHAPTER 16

- Agency and social responsibility in the translation of the migration crisis 361
Karen Bennett

- Index 379

